Таким образом, цикл грамот, связанных с темой дипломатической переписки турецкого султана с различными европейскими государями, представляет собой неофициальное публицистическое произведение, созданное в среде Посольского приказа во второй половине XVII в. Цикл грамот опирается на сложившуюся в Посольском приказе в XVII в. литературную традицию использования в публицистических целях жанров и форм деловых документов.

«Большая» грамота турецкого султана польскому королю

Списки

1. ГПБ, собр. Археологическое, № 43. Сборная рукопись конца XVII в., скоропись, 4°, филигрань — шут, лл. 22—25 об. Список взят за основной. В сборнике находятся: часть Переписки Ивана IV с турецким султаном и переписка султана с чигиринскими казаками.

2. БАН, 32.2.31. Сборник конца XVII в., скоропись, 4°, филиграни — кувшинчики разных типов, двуглавый орел и гербовый щит с охотничьим рогом, лл. 47 об.—49 об. В разночтениях — *Л*.

3. ИРЛИ, собр. В. Н. Перетца, № 160. Сборная рукопись XVII—XVIII вв., скоропись, 4°, филиграни — шуты с 5 и 7 бубенцами, амстердамский герб различных типов, лл. 69—70 об. Список неполный. В сборнике находится переписка султана с чигиринскими казаками.

4. ГБЛ, собр. Музейное, № 1518. Сборная рукопись конца XVII в., скоропись, 4°, филиграни — шут и амстердамский герб, лл. 297 об.—301 об. В разночтениях — *М*. В сборнике находятся Повесть о двух посольствах, письмо о Чигиринской войне 1678 г.

5. ГИМ, собр. Исторического музея, № 1388. Сборная рукопись XVIII в., скоропись, 1°, филигрань — амстердамский герб, лл. 255—256. В сборнике находится часть Переписки Ивана IV с турецким султаном.

6. ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 1844 (756) (720). Сборная рукопись XVII в., скоропись, 4°, лл. 232 об.—235 об.

Текст

Перевод с неметцкаго писма, что писан[1] список с листу,[2] каков лист прислал[3] турской царь к польскому королю 146го.[4] Отказная грамота турского царя кь ево королевъскому величеству в Полшу[5] прислана. А переведена была[6] с турскаго языка в полскую реч, а ис[7] полской[8] в немецкую реч, [9]а из немецкой вь нашу словенскую реч.[9]

Салтан, сын того пресветлейшаго[10] кесаря и государь всего[11] света,[12] и друг неодолеемый, великоможнейший кесарь турской, можнейший властель[13] и владетель[14] во Европии[15] и[16] во Азии,[17] и во Фрикии,[18] и во Аморики,[19, a] король во[20] Августине,[21] во Александрии и[22] во Аравии, государь в Милитии и во Иеросалиме,[23] оберегатель святыя страны и гробов великих пророков[24] и друг божий, государь во Лкаире[25] владетел-

а — Испр. по Л; в ркп. Америке.

[1] написал *МЛ*. [2] листа *МЛ*. [3] послал *Л*. [4] *Доб.* марта в 5 день *МЛ*. [5] *Доб.* с послом *МЛ*. [6] сперва *МЛ*. [7] с *МЛ*. [8] полские *Л; доб.* речи *Л*. [9—9] *Нет МЛ*. [10] *Доб.* великоможнейшего *М; доб.* велможнейшаго *Л*. [11] сего *М*. [12] свету *М*. [13] владетель *МЛ*. [13—14] *Нет М*. [14—15] в Еросалиме *М*. [15] Европеи *Л*. [16] *Нет Л*. [17] Азие *М;* Озии *Л*. [18] Африкие *М;* Афракии *Л*. [19] Амирике *М*. [20] в *М*. [21] Египте *МЛ; доб.* и *МЛ*. [22] *Нет Л*. [23] Еросалиме *М;* Ерусалиме *Л*. [24] пророцей *М*. [25] Алъкаире *М;* Лилкарь *Л*.